

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 145

A. TITEL

Notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika houdende een overeenkomst inzake de tewerkstelling van gezinsleden van diplomaten; 's-Gravenhage, 23 juni 1986

B. TEKST

De tekst van de Nota's is geplaatst in *Trb.* 1986, 95.

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN DE
VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

No. 49

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar de onlangs tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen gevoerde besprekingen, de volgende tekst van een bilaterale overeenkomst inzake het verrichten van arbeid voor te stellen, die een bevestiging vormt van onze wederzijdse regelingen betreffende het verrichten van arbeid door gezinsleden van diplomaten en andere functionarissen van de Ambassade, Consulaten-Generaal en permanente vertegenwoordigingen in onze onderscheiden landen:

I. *Doel*

Onder voorbehoud van de onderstaande bepalingen komen de

Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika overeen, op basis van wederkerigheid, gezinsleden van diplomaten, consulaire ambtenaren en leden van het administratieve, technische en dienstverlenende personeel dat werkzaam is bij diplomatieke, consulaire en permanente vertegenwoordigingen van het Koninkrijk der Nederlanden in de Verenigde Staten en van de Verenigde Staten in Nederland, toe te staan in de ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten op dezelfde basis als onderdanen van die Staat.

II. *Begripsomschrijving*

In deze Overeenkomst wordt onder „gezinsleden” verstaan: gezinsleden van diplomaten, consulaire ambtenaren of van het administratieve en technische of dienstverlenende personeel dat werkzaam is bij diplomatieke, consulaire en permanente vertegenwoordigingen in Nederland of de Verenigde Staten, die deel uitmaken van het huishouden en die als zodanig door de betrokken vertegenwoordiging bij de ontvangende Staat werden aangemeld.

III. *Procedure*

In het geval van gezinsleden die toestemming verzoeken om in Nederland of in de Verenigde Staten betaalde werkzaamheden te verrichten, wordt door de Ambassade van de Verenigde Staten in 's-Gravenhage, onderscheidenlijk door de Ambassade van Nederland in Washington een schriftelijk verzoek gericht aan de Directie Kabinet en Protocol van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken, onderscheidenlijk aan het „Protocol Department” van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten. In dit verzoek wordt het gezinslid nader aangeduid en een korte beschrijving gegeven van de aard van de betaalde werkzaamheden. De Directie Kabinet en Protocol onderscheidenlijk het „Protocol Department” deelt de betrokken Ambassade daarna onverwijld mede dat het gezinslid toestemming heeft de betaalde werkzaamheden te verrichten. De Ambassade van de zendstaat stelt de Directie Kabinet en Protocol onderscheidenlijk het „Protocol Department” van de ontvangende Staat in kennis van alle wijzigingen in de betaalde werkzaamheden van het gezinslid.

IV. *Voorrechten en immuniteiten*

1. Belastingheffing. Gezinsleden die ingevolge deze Overeenkomst betaalde werkzaamheden verrichten, blijven vrijgesteld van belastingheffing door de ontvangende Staat, behalve voor belastingen die worden geheven van het uit deze werkzaamheden verworven inkomen. Bij de toepassing van deze Overeenkomst door de Nederlandse

Regering hebben deze gezinsleden aanspraak op de algemene belastingvrije som, op de toeslagen die rechtstreeks verband houden met hun betaalde werkzaamheden, en op de voetoverheveling.

2. Sociale zekerheid. Op gezinsleden die ingevolge deze Overeenkomst betaalde werkzaamheden verrichten, is de sociale-zekerheids-wetgeving van de ontvangende Staat van toepassing.

3. Civielrechtelijke en administratiefrechtelijke immuniteit. Ten aanzien van gezinsleden die betaalde werkzaamheden verrichten ingevolge deze Overeenkomst en die civielrechtelijke en administratiefrechtelijke immuniteit van de ontvangende Staat genieten krachtens het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van april 1961, zijn de bepalingen van dat Verdrag van toepassing. Ten aanzien van gezinsleden die betaalde werkzaamheden verrichten ingevolge deze Overeenkomst en die eventueel civielrechtelijke en administratiefrechtelijke immuniteit van de ontvangende Staat genieten overeenkomstig het Verdrag nopens de Voorrechten en Immuniteten van de Verenigde Naties of een andere toepasselijke internationale overeenkomst, wordt deze immuniteit met betrekking tot alle uit deze betaalde werkzaamheden voortvloeiende aangelegenheden hierbij onherroepelijk door de zendstaat opgeheven.

4. Strafrechtelijke immuniteit. Ten aanzien van gezinsleden die betaalde werkzaamheden verrichten ingevolge deze Overeenkomst en die immuniteit van rechtsmacht van de ontvangende Staat genieten ingevolge artikel 31 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer of een andere toepasselijke internationale overeenkomst, worden verzoeken van de ontvangende Staat om opheffing van deze immuniteit met betrekking tot uit deze betaalde werkzaamheden voortvloeiende aangelegenheden door de zendstaat in ernstige overweging genomen. Dit laat het recht van de zendstaat onverlet, te beslissen dat deze opheffing in strijd is met zijn belangen. In elk geval houdt de opheffing van de strafrechtelijke immuniteit niet in de opheffing van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van een vonnis. De opheffing ten aanzien van de tenuitvoerlegging van een vonnis dient afzonderlijk en uitdrukkelijk te geschieden.

V. Uitgesloten toepasselijkheid van nationale wetten

1. Voorschriften inzake tewerkstelling. De wettelijke bepalingen in Nederland en de Verenigde Staten betreffende de tewerkstelling van vreemdelingen zijn niet van toepassing ten aanzien van gezinsleden die betaalde werkzaamheden verrichten ingevolge deze Overeenkomst.

2. Voorschriften inzake toelating en verblijf. De wettelijke bepalingen in Nederland en de Verenigde Staten betreffende de toelating en het verblijf van vreemdelingen zijn niet van toepassing ten aanzien

van gezinsleden die betaalde werkzaamheden verrichten ingevolge deze Overeenkomst.

VI. *Algemene bepalingen*

1. Vervallen van de toestemming. De toestemming om krachtens deze Overeenkomst betaalde werkzaamheden te verrichten, vervalt bij beëindiging van de plaatsing in Nederland of de Verenigde Staten van de diplomaat, de consulaire ambtenaar of het lid van het administratieve en technische of dienstverlenende personeel van een diplomatieke, consulaire of permanente vertegenwoordiging, van wiens gezin de betrokkene lid is.

2. Beëindiging van de tewerkstelling. Een door een gezinslid gesloten arbeidsovereenkomst dient een bepaling te bevatten dat de overeenkomst zonder voorafgaande kennisgeving eindigt bij beëindiging van de plaatsing in Nederland of de Verenigde Staten van de diplomaat, de consulaire ambtenaar of het lid van het administratieve en technische of dienstverlenende personeel van een diplomatieke, consulaire of permanente vertegenwoordiging, van wiens gezin de betrokkene lid is.

3. Beëindiging van het verblijf. Het feit dat gezinsleden ingevolge deze Overeenkomst betaalde werkzaamheden verrichten, verleent hun niet het recht hun verblijf in Nederland of de Verenigde Staten voort te zetten, en verleent hun evenmin het recht andere betaalde werkzaamheden in Nederland of in de Verenigde Staten te verrichten, nadat de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten, is vervallen overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel.

VII. *Toepassing op andere delen van het Koninkrijk der Nederlanden*

De toepassing van deze Overeenkomst kan worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba of tot beide door middel van een kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

VIII. *Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ervan in kennis stelt dat aan de toepasselijke Nederlandse constitutionele vereisten is voldaan, en blijft van kracht tot negentig dagen na de datum waarop één der beide Regeringen aan de andere Regering schriftelijk kennis heeft gegeven van haar voornemen deze Overeenkomst te beëindigen.

Indien het bovenstaande voorstel voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, heeft de Ambassade voorts de eer voor te stellen dat deze Nota, te zamen met het antwoord van gelijke strekking van het Ministerie, een overeenkomst tussen onze beide Regeringen vormt, die in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII van de bovenstaande tekst.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar gevoelens van zeer bijzondere hoogachting.

Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika

's-Gravenhage, 23 juni 1986

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
's-Gravenhage

Directie Verdragen
DVE/VV-160603

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst van Nota No. 49 van de Ambassade d.d. 23 juni 1986 te bevestigen, waarvan de tekst als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Het Ministerie heeft voorts de eer te bevestigen dat het in de Nota van de Ambassade vervatte voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de Nota, te zamen met dit antwoord, een overeenkomst vormt tussen onze beide Regeringen, die in werking zal treden overeenkomstig de bepalingen van artikel VIII van de tekst van de Nota.

's-Gravenhage, 23 juni 1986

D. PARLEMENT

Zie Trb. 1986, 95.

G. INWERKINGTREDING

Zie Trb. 1986, 95.

J. GEGEVENS

Zie Trb. 1986, 95.

Uitgegeven de *zevende* november 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK